

**ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ДЕВЯТЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТОМ  
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,**

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве,  
в четверг, 19 августа 2004 года, в 10 час.15 мин.

Председатель: г-н Мья Тан (Мьянма)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 965-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Прежде всего мне хотелось бы сердечно приветствовать посла Здислава Рапацкого, который недавно принял обязанности в качестве представителя Польши на Конференции по разоружению. Пользуясь возможностью, я хотел бы заверить его в нашем сотрудничестве и поддержке на его новом поприще.

Прежде чем перейти к нашим делам, мне хотелось бы тепло приветствовать Нагасакских посланников мира и граждан Нагасаки, которые следят сегодня за нашим пленарным заседанием. Вот уже несколько лет студенты из Нагасаки посещают женевский сектор Департамента по вопросам разоружения, чтобы передать от тысяч студентов из Нагасаки и Хиросимы послание с призывом к разоружению. Отрадно видеть, что молодое поколение столь привержено благородному делу контроля над вооружениями и разоружения и столь интересуется работой Конференции по разоружению.

Сегодня мы прощаемся с Постоянным представителем Израиля послом Яковом Леви, который покидает Женеву и переходит на новое поприще.

С тех пор как он в сентябре 2000 года присоединился к Конференции по разоружению, посол Леви почти четыре года представлял свою страну с большой ответственностью, высоким профессионализмом и выдающимся дипломатическим искусством. В ходе своего председательства на Конференции по разоружению в 2003 году, посол Леви значительно способствовал совершенствованию рабочих методов Конференции. На его долю выпала заслуженная лепта в разработку основ для упрочения вовлеченности гражданского общества в работу Конференции. Он также проводил интенсивные консультации по проблемам, которые со временем приобрели новую актуальность, таким как терроризм и оружие массового уничтожения, а также соблюдение многосторонних соглашений по контролю над вооружениями и разоружению.

От имени Конференции по разоружению, да и от себя лично, я хотел бы пожелать послу Леви и его семье больших успехов и счастья на будущее.

Сегодня в списке выступающих на пленарном заседании у меня фигурируют двое ораторов: посол Израиля Яков Леви и посол Японии Йосики Мине. Однако, прежде чем предоставить им слово, мне хотелось бы высказать кое-какие вводные замечания в связи со вступлением Мьянмы на пост Председателя Конференции.

(Председатель)

Для меня, да и для моей страны, высокая честь председательствовать на этом высоком форуме в ходе заключительной части его сессии 2004 года.

Последнее председательство года носит весьма лихорадочный характер. Оно сопряжено с составлением доклада, со свертыванием деятельности КР, с закладкой почвы для сессии следующего года и с попытками по мере возможности добиться сдвигов по предметным проблемам.

В 1962 году Мьянма стала членом-основателем Комитета 18-ти по разоружению (КР-18). С тех пор Мьянма участвует в различных разоруженческих форумах и вносит свою скромную лепту в сфере контроля над вооружениями и разоружения. Мьянма трижды исполняла председательство на Конференции по разоружению. И мне выпала большая привилегия получить возможность выступать в качестве третьего мьянманского Председателя КР на этом высоком форуме.

Год 2004-й стал годом Группы 21. И мне хотелось бы воздать должное своим коллегам из Группы 21 послу Кении Амине Мохамед, послу Малайзии Раджме Хуссейн, послу Мексики Пабло Маседо, послу Монголии Хазбазарыну Бехбату и послу Марокко Омару Хилалю за умелое лидерство и дипломатическое искусство, с какими они вели дискуссии КР в период своих мандатов. Я также хочу выразить глубокую признательность Генеральному секретарю Конференции по разоружению г-ну Сергею Орджоникидзе, заместителю Генерального секретаря г-ну Энрике Роману-Морею, г-ну Ежи Залесскому и другим работникам секретариата за их ценную поддержку и содействие.

КР переживает критический этап. После восьми лет бездействия на этом форуме международное сообщество рассчитывает, что КР оживит свою работу и добьется предметного прогресса. А вот от нас все еще ускользает учреждение специальных комитетов или программы работы.

Тем не менее на сессии КР 2004 года имели место полезные и конструктивные мероприятия и события. Под председательством посла Кении Амины Мохамед КР приняла решение об упрочении вовлеченности гражданского общества в работу Конференции, по которому неправительственным организациям, после принятия КР программы работы, будет отведено одно неофициальное пленарное заседание на ее годовой сессии для выступления на Конференции.

(Председатель)

Под председательством посла Малайзии Раджмы Хуссейн были проведены неофициальные консультации открытого состава по программе работы. Под председательством посла Мексики Пабло Маседо и посла Монголии Хазбазарына Бехбата и посла Марокко Омара Хилала было проведено семь неофициальных пленарных заседаний по проблемам повестки дня Конференции по разоружению. Кроме того, под председательством посла Марокко Омара Хилала было проведено одно неофициальное пленарное заседание по "новым и дополнительным проблемам в связи повесткой дня Конференции по разоружению" и два неофициальных пленарных заседания по "методологии программы работы Конференции по разоружению". Это генерировало мощную динамику и интерес на КР.

И нам следует хорошо использовать такого рода динамику и интерес с целью поступательного продвижения на КР и исследовать возможности с целью достижения консенсуса об учреждении специальных комитетов или программы работы.

В Мьянме есть поговорка на тот счет, что, чтобы вы ни делали, самое важное и главное – иметь надлежащее воззрение или мироощущение: "Yawnisaw manasikara".

Речь идет о том, как человек смотрит на вещи и как он проецирует свое видение на то, чего он может достичь. И в зависимости от того, как человек смотрит на вещи, можно сказать, что стакан наполовину пуст или наполовину полон. И то же самое можно сказать и о чьей-то позиции: один может счесть, что она вполне оправданна, а другой может счесть, что, дабы достичь согласия, уступки надо бы сделать другим сторонам.

И вот только когда человек может избрать надлежащее и верное воззрение и практиковать сбалансированный взгляд на вещи, принимая в расчет не только свою собственную позицию, но и позицию других сторон, он может создать "взаимовыигрышную" ситуацию и добиться успешного исхода. И я надеюсь, что государства – члены КР окажутся в состоянии избрать такое надлежащее и позитивное воззрение и продемонстрируют максимум гибкости. Это будет способствовать нашему поиску общей почвы и нахождению решения текущей проблемы.

Позвольте мне, пользуясь возможностью, осветить свои наметки или план работы на остающийся период этой годовой сессии. Он содержит текущий процесс консультаций относительно учреждения специальных комитетов или программы работы; текущий процесс консультаций относительно промежуточных шагов, таких как назначение специального координатора или специальных координаторов, дабы облегчить процесс

(Председатель)

в перспективе достижения согласия по программе работы; созыв неофициальных пленарных заседаний; и составление доклада.

Год уже вышел на поздний этап. Нам предстоит трудная и тяжелая задача – составление доклада. Тем не менее как Председатель Конференции я не буду отказываться от усилий с целью достижения прогресса по предметным проблемам. Нашим приоритетом является учреждение специальных комитетов или программы работы. Есть много важных предложений, а именно предложение пятерки послов, мое собственное предложение и многие другие инициативы. И я буду продолжать свои усилия и консультации на основе этих предложений и свежих вкладов со стороны делегаций.

Порой может оказаться полезным предпринять какие-то промежуточные шаги, чтобы облегчить процесс с целью достижения наших основных задач. В этом контексте я буду продолжать свои консультации о назначении специального координатора или специальных координаторов, коль скоро это может помочь нам в наших усилиях.

Многие делегации на КР информировали меня, что они выступают за созыв еще нескольких неофициальных пленарных заседаний. Принимая в расчет их желание и готовность предпринять еще несколько неофициальных пленарных заседаний, я намерен созвать утром в четверг, 24 августа 2004 года, неофициальное пленарное заседание относительно того, "как продвигаться вперед по предметным проблемам/программе работы".

При этом мы воспользуемся положением решения о совершенствовании и повышении эффективности функционирования Конференции по разоружению, содержащегося в документе CD/1306, относительно, среди прочего, проведения дополнительных заседаний в ходе 22-й недели сессии КР, которая начинается в этом году в понедельник, 23 августа.

И тут мне хотелось бы подчеркнуть, что важно проводить структурированные и сфокусированные дискуссии. Делегации приглашаются представлять свои взгляды по конкретным аспектам предложения пятерки послов и по другим аспектам программы работы. Пожалуй, большинство делегаций может согласиться с предложением пятерки послов. Тем же делегациям, которые не в состоянии согласиться с предложением пятерки послов, надлежит дать разъяснения и внести предположения о путях и средствах модификации предложения пятерки послов.

(Председатель)

Все делегации также приглашаются, вместо того, чтобы высказывать общие замечания, выражать свои взгляды по конкретным проблемам существа.

Конференция по разоружению является уникальным учреждением. Она не может быть воссоздана в сложившихся политических обстоятельствах. Но она и не может быть заменена в обозримом будущем каким-то другим органом в качестве единого многостороннего форума переговоров в сфере контроля над вооружениями и разоружения. КР обладает способностью давать конкретные результаты, когда есть политическая воля и согласованные усилия государств-членов на предмет переговоров по соглашениям в области контроля над вооружениями и разоружения. Одним из ярких примеров является Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ДВЗЯИ). Кстати, сегодня утром на КР будет скоро проходить презентация книги по ДВЗЯИ посла Нидерландов Яапа Рамакера, который председательствовал при успешном завершении переговоров по проекту договора в качестве Председателя Специального комитета по запрещению ядерных испытаний. Среди важных международных договоров, выданных на-гора КР и ее предшественниками, фигурирует Договор о нераспространении ядерного оружия, Конвенция по биологическому оружию и Конвенция по химическому оружию. И поэтому всем нам надлежит произвести ревитализацию этого весьма ценного многостороннего учреждения.

Одним из кардинальных правил КР является правило консенсуса. И поэтому тут в счет идет позиция каждого и всякого государства-члена. Достоинства и недостатки этого правила стали предметом весьма горячей полемики. На наш взгляд, в нем состоит сила КР. Нам следует уважать правило консенсуса. И поэтому я буду уважать позицию каждой и всякой делегации. Пытаясь найти общую почву по предметным проблемам, равно как и по процедурным механизмам, я буду принимать в расчет позицию каждой и всякой делегации. И вот памятуя об этом, чтобы облегчить процесс интенсивных консультаций, я передал всем государствам-членам письмо и вопросник. И я консультируюсь со всеми делегациями на КР.

С вашей поддержкой и сотрудничеством, я сделаю максимум возможного для достижения такого прогресса, как это диктуется коллективной волей и консенсусом со стороны государств – членов КР.

А теперь я даю слово послу Израиля Якову Леви.

Г-н ЛЕВИ (Израиль) (перевод с английского): Г-н Председатель, поскольку я впервые беру слово под вашим председательством, позвольте мне поздравить вас со вступлением на этот высокий пост и заверить вас, что моя делегация будет поддерживать вас в ваших усилиях. Большое спасибо и за ваши теплые слова в мой адрес в вашем вводном слове по поводу моего отъезда.

За четыре года работы на Конференции по разоружению израильская делегация активно и искренне участвовала в дискуссиях, как официальных, так и неофициальных, и в консультациях на пленарных заседаниях, а также в рамках Западной группы, что примерно год назад увенчалось нашим ротационным председательством на Конференции.

Эта вовлеченность, включая председательство на Конференция, являет собой, на наш взгляд, демонстрацию израильского участия – на равной основе – в работе международного сообщества.

Участвовал Израиль и в других разоруженческих форумах, проходивших в Женеве, конструктивно демонстрируя, на наш взгляд, свою вовлеченность в переговоры по КОО, где было достигнуто согласие по пятому Протоколу относительно взрывоопасных пережитков войны, и сыграв тем самым активную роль в единственном недавнем достижении в сфере разоружения.

Эти четыре года деятельности на Конференции по разоружению совпали с событиями, которые переменили облик разоруженческого мира. Я имею в виду, разумеется, события 11 сентября и возникновение угрозы комбинации терроризма и оружия массового уничтожения, равно как и недавние открытия по поводу дефицита эффективности международных режимов и необходимости их актуализации.

За четыре года работы на КР мы стали недавно свидетелями интересной динамики вокруг инициативы посла Мексики и его преемников, и особенно посла Марокко. Эта инициатива генерировала неофициальные дискуссии относительно различных тем повестки дня, увенчавшись дискуссией по теме формирующихся угроз. Эта дискуссия и ее продолжение, бесспорно, позволят КР лучше состыковаться с нынешней реальностью и возродиться в качестве обновленного органа, а не в качестве изолированного и благостного форума. Членам КР настоятельно необходимо в полной мере сознавать нынешние формирующиеся угрозы, ибо в противном случае шанс прорыва в ее работе мог бы носить отдаленный характер.

Разоружение, на наш взгляд, есть не самоцель, а средство, с помощью которого страны обеспечивают свои жизненные интересы. И вот сквозь эту призму Израиль, как и любой другой член Конференции, и будет рассматривать и оценивать любое предложение.

(Г-н Леви, Израиль)

Для такого рода важного форума кардинальное значение имеет консенсусный режим, ибо благодаря ему каждая страна будет в состоянии комфортнее ощущать себя при изучении любых предложений в свете своих специфических интересов безопасности. Консенсус является краеугольным камнем в сфере разоружения.

В последнее время, начавшись с инициативы ирландского председательства, получив продолжение под нашим председательством и увенчавшись предложением, представленным кенийским председательством, продвинулась на несколько шагов вперед умеренная эволюция в плане вовлеченности гражданского общества в работу КР. И мы испытываем известное удовлетворение в связи с тем, что нам довелось стать участниками этого процесса.

В более личном плане мое четырехлетнее пребывание в качестве посла и Постоянного представителя на Конференции по разоружению, а также в Организации Объединенных Наций и других международных организациях дало мне приятную возможность взаимодействовать с многоликим и поликультурным мирком, присутствующим в Женеве и в этом зале. Конференция по разоружению, считающаяся самым элитарным клубом, приняла меня в свои объятия в качестве полноправного члена, хотя, как все вы знаете, в качестве посла, курирующего другие организации, мне, как и другим коллегам, доводилось частенько отлучаться для участия в других форумах, и порой это приходилось на те дни, когда проходили пленарные заседания или совещания региональных групп. Тем не менее я ценю готовность моих коллег взаимодействовать со мной и осведомлять меня на равной основе в качестве полноправного члена посольского коллектива на КР в порядке как демонстрации того, что члены нашей Конференции поистине составляют, как говорят, "лучший клуб в городе".

И даже хотя достижения Конференции по разоружению не отвечают моим пожеланиям, я захвачу с собой такой обогащающий опыт, как способность взаимодействовать на непрерывной, неформальной, возвышенной платформе.

Как посол страны, которая пока еще не получила полного признания у некоторых членов Организации Объединенных Наций, я рассчитывал, что мое пребывание в международном городе Женеве позволит мне найти новые каналы для дискуссии и обменов с коллегами таких стран, где нам отказано в возможностях на двустороннем уровне. Реализовать это удалось отчасти. И все же я благодарен всем этим коллегам, которые даже в отсутствие официальных дипломатических связей между нашими странами, без колебаний ангажировали меня на самых разных официальных и неофициальных уровнях, способствуя, как я бы надеялся, лучшему восприятию взглядов



(Г-н Леви, Израиль)

обеих сторон, – процессу, который в конечном счете неизбежно приведет к лучшему пониманию трудного маршрута от конфликта в нашем регионе до его мирного разрешения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю посла Израиля Леви за его выступление и прощальное послание и за теплые слова в адрес Председателя. А теперь я даю слово послу Японии Йосики Мине.

Г-н МИНЕ (Япония) (перевод с английского): Г-н Председатель, вначале мне хотелось бы поздравить вас со вступлением на председательский пост и выразить искреннюю признательность за ваши усилия по поступательному продвижению Конференции на этом весьма кардинальном этапе. Хотелось бы заверить вас в полной поддержке и сотрудничестве моей делегации в русле наших общих усилий по прекращению этого застоя.

Я поддерживаю председательскую инициативу в отношении проведения неофициальных пленарных заседаний, с тем чтобы дать стимул предметной работе КР. Неофициальные заседания оказались полезным делом. На неофициальных пленарных заседаниях под предыдущими председательствами мы провели углубленные дискуссии. И мне хотелось бы, пользуясь возможностью, выразить признательность за превосходную работу послу Маседо, послу Бехбату и послу Хилалю.

Мне также хотелось бы подчеркнуть важность функции официальных пленарных заседаний. Неофициальные заседания имеют свое собственное достоинство, ибо они позволяют нам откровеннее выражать свои взгляды и легче взаимодействовать друг с другом, но между тем свои специфические достоинства есть и у официальных пленарных заседаний, ибо они переводят нашу работу в официальную плоскость, позволяя нам тем самым упрочивать свои разработки. И нам следует вычленять из неофициальных заседаний те элементы, которые заслуживают оформления в официальном порядке.

Ну а теперь мне хотелось бы кратко поговорить о XVI Конференции ООН по разоруженческим проблемам, которая проходила недавно – с 26 по 29 июля – в Саппоро, Япония. С 1989 года Япония – каждый год в разном городе – курирует Конференцию ООН по разоруженческим проблемам. В этом году темой конференции, второй такой конференции в Саппоро, стали "Растущие вызовы миру и безопасности и разоружению сегодня".

(Г-н Мине, Япония)

Конференция была организована Департаментом Организации Объединенных Наций по вопросам разоружения и Региональным центром Организации Объединенных Наций по вопросам мира и разоружения в Азиатско-Тихоокеанском регионе в тесном сотрудничестве с правительством Японии, городом Саппоро и префектурой Хоккайдо.

Ее посетили более 80 участников от правительств, академических заведений, неправительственных организаций и прессы. С нашей стороны с приветственным словом в качестве парламентского секретаря по иностранным делам выступил г-н Казунори Танака. От Женевы в Конференции участвовала, как она упоминала на днях, посол Малайзии г-жа Раджма Хуссейн.

Конференция обеспечила бесценную возможность для взаимодействия между экспертами и более глубокому пониманию разоруженческих и нераспространенческих проблем, таких как ядерный "черный рынок", укрепление Международного агентства по атомной энергии, вызовы и перспективы обзорной Конференции 2005 года по Договору о нераспространении ядерного оружия, укрепление многосторонности, региональная безопасность в Северо-Восточной Азии и роль гражданского общества.

Кроме того, Конференция внесла вклад в разоруженческое и нераспространенческое просвещение, чему Япония придает большое значение. Конференция была открыта для общественности и дала гражданам Саппоро превосходную возможность углубить свое понимание разоружения и нераспространения.

В ходе Конференции, на основе ооновского исследования 2002 года по разоруженческому и нераспространенческому просвещению, которое было принято на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций в 2002 году, был также проведен гражданский форум по разоруженческому и нераспространенческому просвещению.

Япония хотела бы и впредь прилагать усилия с целью упрочения разоруженческого и нераспространенческого просвещения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю посла Японии Мине за его важное выступление и за теплые слова в мой адрес. А теперь я даю слово послу Польши Здиславу Рапацкому.

Г-н РАПАЦКИЙ (Польша) (перевод с английского): Я хочу поблагодарить Вас, г-н Председатель, за теплые слова в мой адрес. Для меня честь и привилегия представлять Республику Польшу в этом зале. И я хочу заверить Вас в неизменной поддержке моей страной Конференции по разоружению. Позвольте мне также пожелать вам всяческих успехов на вашем поприще Председателя Конференции по разоружению.

Конференция по разоружению переживает не лучшие дни. Однако я верю, что благодаря общим усилиям эту ситуацию удастся переменить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю посла Польши Рапацкого за его замечания и за теплые слова в мой адрес.

На этом исчерпывается мой список ораторов на сегодня. Желает ли взять слово на данном этапе какая-либо делегация? По-видимому, желающих нет.

Мне хотелось бы информировать вас, что я намерен продолжить усилия своих предшественников и созвать утром во вторник, 24 августа, в 10 час. 00 мин. неофициальное пленарное заседание относительно того, "как продвигаться вперед по предметным проблемам/программе работы". При этом мы используем положение решения о совершенствовании и повышении эффективности функционирования Конференции по разоружению, содержащееся в документе CD/1306, относительно, среди прочего, проведения дополнительных заседаний в ходе 22-й недели сессии КР, которая начинается в этом году в понедельник, 23 августа.

Как вы знаете, до конца сессии 2004 года у нас остается менее четырех недель, и они будут отчасти посвящены рассмотрению проекта годового доклада Генеральной Ассамблее. Как предусматривает правило 44 Правил процедуры Конференции, проект годового доклада предоставляется всем членам Конференции по крайней мере за две недели до намеченной даты принятия. С помощью секретариата сейчас я подготавливаю проект доклада, который, в соответствии с правилом 45 Правил процедуры, будет носить фактологический характер. Проект доклада будет иметься в наличии на всех официальных языках в ячейках для делегаций во вторник, 24 августа 2004 года. Я намерен провести первое чтение проекта доклада на неофициальном заседании, которое последует за пленарным заседанием в четверг, 26 августа 2004 года.

На этом завершается наша работа на сегодня.

(Председатель)

Как я объявлял на прошлой неделе, сразу же за этим пленарным заседанием последует неофициальное заседание, в ходе которого последний Председатель Специального комитета по запрещению ядерных испытаний посол Яап Рамакер представит книгу "Финальный тест. История переговоров по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний".

Следующее пленарное заседание Конференции состоится в четверг, 26 августа 2004 года, в 10 час. 00 мин., и как я как я только что объявлял, за ним последует неофициальное пленарное заседание, посвященное первому чтению проекта доклада Конференции.

Заседание закрывается в 10 час. 45 мин.

-----